

Y AL
principio,
TODO ERA
agua...

— Fotografías de Ecuador-Nigeria —

Y AL
principio,
TODO ERA
~ agua...

Y AL
principio,
TODO ERA
agua...

— Fotografías de Ecuador-Nigeria —

Y al principio todo era agua... Fotografías de Ecuador-Nigeria.
- 1a. ed. - Cuenca : La caída, 2018 / Coedición con Grado Cero
76 pp. ; 25 x 25 cm.

ISBN 978-9942-771-02-5

Edición: Germán Gacio Baquiola y Alejo Hernández Puga.
Diagramación: Gretel Gorondon
Traducción: Vanessa Hernández Ramirez

© de la edición, La caída / Grado Cero 2018.
corredorsur.editores@gmail.com
www.corredor-sur.com

© Juan Leoro
© Bruno Sebastián Bacigalupo Costa
© Jaime Serrano
© Patricio Galo Montaleza
© Alejandra Carrión Vásquez
© Milton Sánchez
© Silvia Mencía
© Domitila Modesti
© Abayomi Akande

Tapa: Embajador Juan Leoro.
Contratapa: Domitila Modesti.

Las fotografías que componen el presente libro han sido cedidas por sus autores explícitamente para su uso en esta edición.

Esta publicación ha sido posible gracias al esfuerzo y colaboración del Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana de Ecuador, y el auspicio de la Embajada de Ecuador en Nigeria.

La Caída Editorial es miembro fundador de la Asociación de Editores Independientes de Ecuador.

Impreso en Ecuador.



Embajada de Ecuador en Nigeria





Prólogo

Y al principio todo era agua...

Así comenzó la idea de este libro.

En el Ecuador nacen parte de los afluentes septentrionales del río Amazonas, y en Nigeria desemboca el río Niger. Ambos países están fuertemente marcados por el agua o la escasez de la misma.

La mayoría de sus culturas fueron formadas por el agua, desde el desarrollo de las ciudades hasta las industrias. La majestuosidad de la naturaleza nos regala, como si agradeciera la presencia del agua y el esfuerzo del diario vivir de nuestra gente, una belleza inigualable.

A través de este recorrido fotográfico intentamos mostrar las maneras tradicionales y modernas de ambos países de adaptarse a estos entornos, tratando de encontrar punto comunes. En palabras del Embajador del Ecuador en Nigeria, Leopoldo Robayo: “Ecuador y Nigeria son países hermanos, hermanos que no se conocen pero que tienen raíces comunes.”

La muestra de fotos no es una representación exacta de los países, pero es la versión que elegimos mostrar en conjunto con varios fotógrafos que tan gentilmente participaron, sin conocerse previamente y trabajando a la distancia. Todos ellos tratan de transmitir las potencialidades que ambos países se ofrecen entre sí para ver florecer su relación en todos los ámbitos posibles.

Un agradecimiento fraterno en Nigeria para los que nos ayudaron y apoyaron en la creación de este libro: Orlando Modesti, P. Jemila Modesti, Jardin Landscaping Ltd., Kfir Gispán, Iffat Mahmud, Emman Usman Shehu of the Abuja Writers’ Forum, Cristian Duhalde, al fotógrafo Abayomi Akande. y a Domitila Modesti, talentosa fotógrafa que compiló y trabajó en la edición.

Un agradecimiento especial para quienes apoyaron la creación de este libro en Ecuador, al Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador y a su Embajada en Nigeria, a los fotógrafos, Embajador Juan Leoro, Bruno Sebastián Bacigalupo Costa, Jaime Serrano, Patricio Galo Montaleza, Alejandra Carrión Vásquez, Milton Sánchez, Silvia Mencía, a SERTECPET, empresa de servicios petroleros interesada en conocer la realidad nigeriana, y a la Editorial La Caída por su profesionalismo.

Esta publicación está dedicada a todos quienes contribuyen con su esfuerzo para el desarrollo socio económico de los pueblos de Ecuador y de Nigeria, para ellos este libro.

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR EN LA
REPÚBLICA FEDERAL DE NIGERIA



Prologue

At the beginning everything was water

Ain this way start the idea of this book.

In Ecuador, part of the northern tributaries of the Amazon River are born, and in Nigeria, the Niger River flows into it. Both countries are strongly marked by water or water scarcity.

The majority of their cultures were formed by water, from the development of cities to industries. The majesty of nature gives us, as if it appreciates the presence of water and the effort in the daily life of our people, an incomparable beauty.

Through this photographic journey we try to show the traditional and modern ways of both countries to adapt to these environments, trying to find common spaces. In the words of the Ambassador of Ecuador in Nigeria, Leopoldo Robayo: “Ecuador and Nigeria are brother countries, brothers who do not know each other but who have common roots.”

The sample of photos is not an exact representation of the countries, but it is the version that we chose to show in conjunction with several photographers who so graciously participated, without knowing each other previously and working in the distance. All of them trying to convey the

potential that both countries offer each other to see their relationship flourish in all possible areas.

A fraternal gratitude in Nigeria for those who helped and supported us in the creation of this book: Orlando Modesti, P. Jemila Modesti, Jardin Landscaping Ltd., Kfir Gispan, Iffat Mahmud, Emman Usman Shehu of the Abuja Writers’ Forum, Cristian Duhalde , to the photographer Abayomi Akande. and Domitila Modesti, a talented photographer who compiled and worked on the edition.

Special appreciation to those who supported the creation of this book in Ecuador, the Ministry of Foreign Affairs of Ecuador and its Embassy in Nigeria, the photographers, Ambassador Juan Leoro, Bruno Sebastian Bacigalupo Costa, Jaime Serrano, Patricio Galo Montaleza, Alejandra Carrión Vásquez, Milton Sánchez, Silvia Mencía, SERTECPET, oil services company interested in knowing the Nigerian reality, and Editorial La Caída for their professionalism. This publication is dedicated to all those who contribute with their effort for the socio-economic development of the Ecuadorian and Nigerian people, for them this book.

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF ECUADOR IN THE
FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA.

Ecuador



JUAN LEORO
BRUNO SEBASTIÁN BACIGALUPO COSTA
JAIME SERRANO
PATRICIO GALO MONTALEZA
ALEJANDRA CARRIÓN VÁSQUEZ
MILTON SÁNCHEZ
SILVIA MENCÍA





Quito Moderno. Situada a 2.800 metros de altitud, es una urbe alargada de unos 70 km de longitud. Presenta variados aspectos de construcción y paisajes que resultan fascinantes a propios y extraños.

FOTOGRAFÍA DE EMBAJADOR JUAN LEORO

Modern Quito. It is a lengthened city of around 70 km of longitude based at 2.800 meter of altitude. Its several construction styles and the landscape that surrounding the city seem amazing for local and foreign people.

PHOTOGRAPHY BY AMBASSADOR JUAN LEORO



Quito colonial. Es el centro histórico mejor conservado de América, por lo que la UNESCO lo declaró Patrimonio Cultural de la Humanidad en 1978.

FOTOGRAFÍA DE EMBAJADOR JUAN LEORO

Colonial Quito. It is the best preserved historic center in America, declared “Cultural Heritage of the humanity” by UNESCO in 1978.

PHOTOGRAPHY BY AMBASSADOR JUAN LEORO



Quito. Vendedora de frutas. Las cuatro regiones naturales del país y la diversidad de altitud y climas permiten el cultivo de frutas, verduras, cereales y otros alimentos que se expenden en toda clase de mercados.

FOTOGRAFÍA DE EMBAJADOR JUAN LEORO

Quito. Fruit Market woman. Four natural regions in the country, diversity of altitude and climates allow cultivation of fruits, vegetables, cereals that are sold in many kinds of markets all around the country.

PHOTOGRAPHY BY AMBASSADOR JUAN LEORO



Imbabura. El lago San Pablo conocido también como "Imbacochoa". Es un hermoso ojo de agua custodiado por el Volcán Imbabura, es uno de los más visitados por su accesibilidad. Los indígenas de la zona pescan en sus aguas y es utilizado como fuente de baño natural. En este lago se realizan deportes acuáticos. Su fauna radica en una gran variedad de aves como garzas, patos y algunos anfibios.

FOTOGRAFÍA DE EMBAJADOR JUAN LEORO

Imbabura. San Pablo lake also known as "Imbacochoa". It is a beautiful water hole guarded by the Imbabura Volcano, it is one of the most visited due to its accessibility. The indigenous people of the area fish in its waters and it is used as a source of natural bathing. In this lake water sports are carried out. Its fauna lies in a variety of birds such as herons, ducks and some amphibians.

PHOTOGRAPHY BY AMBASSADOR JUAN LEORO



Concha acústica en el parque de Carcelén Bajo, norte de Quito. El grupo de danza *Afrosentimiento Latino* de Margarita Chalá, previo al ensayo de una bomba, género musical del Valle del Chota, Ecuador.

FOTOGRAFÍA DE ALEJANDRA CARRIÓN

Concha acústica Amphitheatre based at Carcelén Bajo Park in the north of Quito. Dance group “Afrosentimiento Latino” from Margarita Chalá before the rehearsal of Bomba, musical genre from Valle del Chota, Ecuador.

PHOTOGRAPHY BY ALEJANDRA CARRIÓN



Quito colonial. Capilla de Cantuña. Integrada a todo el conjunto monumental del Convento de San Francisco, es una auténtica joya quiteña con gran riqueza ornamental y obras maestras de algunos de los principales artistas de la “Escuela Quiteña”.

FOTOGRAFÍA DE EMBAJADOR JUAN LEORO

Colonial Quito. Cantuña Chapel. Integrated into the Monumental complex of San Francisco Convent, it is an authentic local gem with great ornamental interest and very famous paintings of some of the main artists of the “Escuela Quiteña”.

PHOTOGRAPHY BY AMBASSADOR JUAN LEORO



Iglesia de Carcelén Bajo, norte de Quito. Misa por el día nacional del Afroecuatoriano que se celebra cada primer domingo de octubre desde 1997. Antes de la liturgia, en la calle, se realiza una representación histórica de la llegada del pueblo negro a América en condición de esclavo.

FOTOGRAFÍA DE ALEJANDRA CARRIÓN VÁSQUEZ

Carcelén Bajo Church, north of Quito. Mass for the national afro-ecuadorian day, celebrated every first Sunday of October since 1997. In the street, before the liturgy, it is carried out a historic performance of the arrival of back slaves to America.

PHOTOGRAPHY BY ALEJANDRA CARRIÓN



Cotopaxi. Laguna de Quilotoa. Es una de las lagunas más fotografiadas del país. Las variaciones de luz a lo largo del día le brindan espectacularidad a sus aguas color turquesa. En realidad, es un cráter volcánico con una laguna en el centro. La asfaltada carretera de acceso brinda un majestuoso escenario de paisajes andinos.

FOTOGRAFÍA DE EMBAJADOR JUAN LEORO

Quilotoa lagoon, Cotopaxi. It is one of the most photographed lagoons of the country. The variations of light throughout the day give spectacularity to its turquoise waters. Actually, it is a volcanic crater with a lagoon in the middle. The road to arrive is surrounding by gorgeous andean landscapes.

PHOTOGRAPHY BY AMBASSADOR JUAN LEORO



Santo Domingo de los Tsáchilas. El nombre de la provincia proviene de los tsáchilas o *colorados*, principal grupo étnico de la provincia, fácilmente reconocible por su vestuario e idioma. Es una de las pocas etnias pre-incaicas que se mantienen vivas en el país. Muestran una arraigada tradición por su vestimenta, pintura corporal, peinado, vivienda, bebida y poderes de curación. Los shamanes tienen gran reputación entre locales y extranjeros.

FOTOGRAFÍA DE EMBAJADOR JUAN LEORO

Santo Domingo de los Tsáchilas. The name of the province has its origin in the main ethnic group settle down in it, tsáchilas or colorados. They are easy to recognize by their clothes and language. It is one of the few pre-incaic ethnics still alive in the country. They show a deep-rooted tradition for their clothes, body paint, hairstyle, houses, drinks and healing powers. Shamans have a great reputation for national and foreigners.

PHOTOGRAPHY BY AMBASSADOR JUAN LEORO



Loja. Iglesia en el parque central de Vilcabamba, pueblo central del famoso valle de la longevidad.

FOTOGRAFÍA DE EMBAJADOR JUAN LEORO

Loja. Church in Vilcabamba Central Park. Main town in the famous valley of longevity.

PHOTOGRAPHY BY AMBASSADOR JUAN LEORO



Pichincha. Valle de Lloa. Parcial. En forma paralela al agitado Quito – Sur y separado por montañas, se despliega este valle de gran verdor y tranquilidad. La agricultura, ganadería, senderismo, ciclismo, camping, aguas termales son los fundamentales atractivos.

FOTOGRAFÍA DE EMBAJADOR JUAN LEORO

Pichincha. Lloa Valley. Partial. Parallel to the hectic Quito South and separated by mountains, it show up this valley of intense green and calm. Agriculture, livestock, hiking, cycling, camping, and hot springs are its main attractive.

PHOTOGRAPHY BY AMBASSADOR JUAN LEORO



Zaruma, una Ciudad con identidad. Debajo del casco urbano de Zaruma corren 67 kilómetros de galerías subterráneas dejadas por la minería.

Entre los valores más importantes de la identidad de Zaruma está su trama urbana y su arquitectura, resultado de las adaptaciones y soluciones que la comunidad local ha dado a la irregular topografía, creando un paisaje cultural muy particular.

FOTOGRAFÍA DE JAIME SERRANO

Zaruma, a city with strong identity. Below the city center of Zaruma run 67 kilometres of underground galleries left by the mining

Among the most important values of Zaruma is its urban layout and its architecture, both are adaptations and solutions that the local community have done to its irregular topography, creating a very particular cityscape.

PHOTOGRAPHY BY JAIME SERRANO



Ecuador y Perú comparten el bosque seco tropical de la región tumbesina con aproximadamente 229 especies de aves endémicas.

FOTOGRAFÍA DE JAIME SERRANO

Ecuador and Peru share the tropical dry forest in the Tumbes region with approximately 229 species of endemic birds.

PHOTOGRAPHY BY JAIME SERRANO

Zaruma, Patrimonio del Estado Ecuatoriano (1990).

Ciudad andina, se encuentra ubicada a 1200 msnm, en la vertiente occidental de los Andes. Conocida por su arquitectura colonial y por haber sido fundada por el español Alonso de Mercadillo. Además es famosa por sus minas de oro a nivel nacional.

El nombre Zaruma proviene de la lengua quechua y significa “cabeza de maíz”

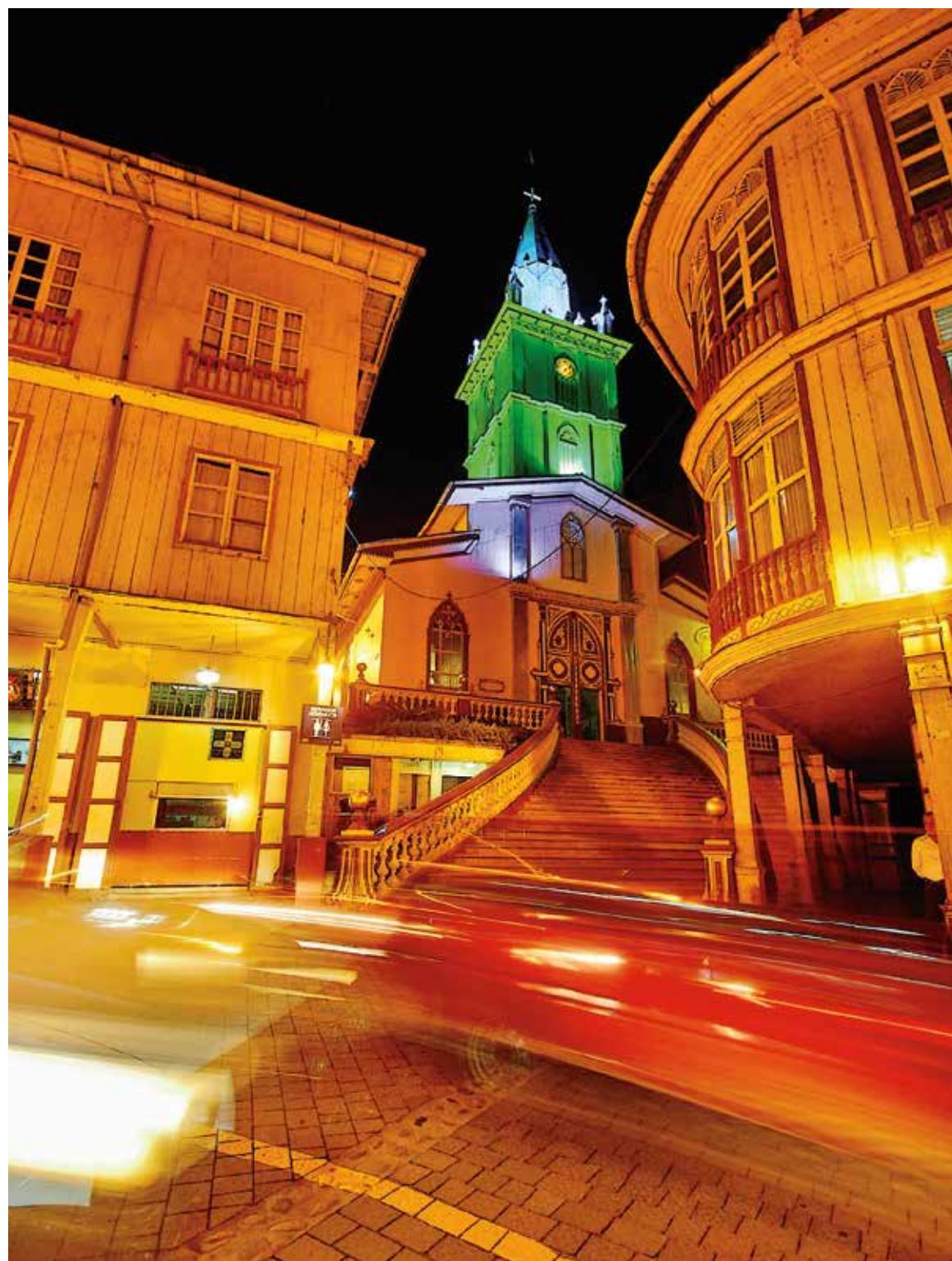
FOTOGRAFÍA DE JAIME SERRANO

Zaruma, Patrimonial of the Ecuadorian State (1990).

Andinen City, is based at 1200 meters above sea level, on the western site of the Andes. Known for its colonial architecture and for having been founded by the Spanish Alonso de Mercadillo. It is also famous, in a national level, for its gold mines.

Zaruma means in quechua language “head of corn”.

PHOTOGRAPHY BY JAIME SERRANO





El Parque Nacional del Cajas, también conocido simplemente como El Cajas, es la quinta reserva de la biósfera del Ecuador, e incluido por la UNESCO como parte de la red Mundial de Reservas de Biósfera. El Cajas abarca cuatro provincias ecuatorianas: Azuay, Cañar, Guayas y El Oro.

En el Macizo del Cajas se produce el 51% de la energía hidroeléctrica del país, agroindustria bananera, camaronera, cacaotera que benefician a casi 860 mil personas.

FOTOGRAFÍA DE JAIME SERRANO

El Cajas National Park is the fifth biosphere reserve in Ecuador and is included as part of the the World Biosphere Reserve Network by UNESCO. El Cajas covers four ecuadorian provinces: Azuay, Cañar, Guayas and El Oro.

In the El Cajas Massif, 51% of country's hidroelectric power is produced, and are located the banano, shell and cacao industries that beneficien almost to 860.000 people.

PHOTOGRAPHY BY JAIME SERRANO



Imbabura. Danzantes Indígenas. En junio con oportunidad de las cosechas se celebra en muchas comunidades indígenas el *Inti Raymi* o Fiesta del Sol, de legado incaico, pero ahora con características vinculadas a la religión católica. Bailes, danzas, ritos shamánicos de espiritualidad se realizan en estos días.

FOTOGRAFÍA DE EMBAJADOR JUAN LEORO

Imbabura. Indigenous dancers. In June, with the harvests, is celebrated in many indigenous communities the *Inti Raymi* or Sun Party, with an Inca origin but now, with characteristics vinculated to the catholic religion. Dances and shamanic rites of spirituality are carring out during these days.

PHOTOGRAPHY BY AMBASSADOR JUAN LEORO



Parque Nacional Cotopaxi. Área de gran belleza, con ecosistema de páramo con lagunas y senderos para admirar su silenciosa belleza. Refugio de animales y condensación de agua.

FOTOGRAFÍA DE JAIME SERRANO

Cotopaxi National Park. Area of great beauty, with ecosystem of wasteland with lagoons and walk trails to admire its silent beauty. Shelter of animals and water condensation.

PHOTOGRAPHY BY JAIME SERRANO



La herencia Sefardita.

Caracterizada por sus valiosos recursos naturales y minerales que le han dado el nombre que hoy ostenta, El Oro es una vasta región tumbesina. El legado histórico y cultural data desde la conquista Española, cuya colonia prácticamente borró la herencia precolombina. Momento en el que la región era habitada por descendientes de los Incas y otras etnias dedicadas a la explotación minera. Una gran cantidad de descendientes de pueblos sefardíes que, huyendo de la persecución judía en Europa, emigraron a América del Sur termino refugiado en esta región.

Esto y tantas singularidades convirtieron a pueblos y recintos de la zona, en entes aislados cuya huella cultural, en especial su gastronomía, perdura hasta nuestros días.

Aquí vemos productores artesanales de panela, realizando jugo de caña de azúcar.

FOTOGRAFÍA DE JAIME SERRANO

The Sephardic Heritadge.

It is caracteritzed by its valuable natural and mineral resources that have given it the name that today the region holds (El Oro). The historical and cultural legacy date perhapds from the spanish conquest, whose colony almost made disappear the pre-columbian heritage. Moment in which the region was inhabited by descendants of the Incas and other ethnic gropus dedcated to mining. Lots of descendants of sephardic people who runing away from jewish persecution in Europe, migrated to South America to take refuge in pristine lands.

This and many other singularities turned towns and enclosures of this area into isolated entities whose cultural imprint, especially its cuisine endures to nowday.

Here we see artisan producers of panela, making juice of sugarcane.

PHOTOGRAPHY BY JAIME SERRANO



Oficio para sobrevivir. La alfarería, oficio que ha permitido al hombre crear toda clase de enseres y artilugios domésticos a lo largo de la historia.

Entre los productos que más resaltan están las famosas ollas de barro. Históricamente, la tradición de cocinar con estos recipientes surgió en la época prehispánica y fue transmitida a la Colonia; incluso hoy se mantiene en ciertas provincias, como en la comunidad de Palo Solo, del cantón Piñas de la provincia de El Oro.

FOTOGRAFÍA DE JAIME SERRANO

Profession to survive. The pottery profession has allowed to human being to create all types of domestic tools throughout history.

The products with more importance are the famous clay pots. The tradition of cooking in these pots was born in the prehispanic era and was transmitted to the colony; even today it is maintained in some provinces, as Palo Solo, based in Piñas in the province of El Oro.

PHOTOGRAPHY BY JAIME SERRANO



FOTOGRAFÍA DE MILTON SÁNCHEZ

| PHOTOGRAPHY BY MILTON SÁNCHEZ



Grupo de pescadores descansando tras su larga jornada en Cojimies.

FOTOGRAFÍA DE PATRICIO GALO MONTALEZA

Group of fisherman resting after a long laboral journey in Cojimies.

PHOTOGRAPHY BY PATRICIO GALO MONTALEZA



Guayaquil la ciudad de los atardeceres púrpura. Fotografía fue realizada desde el Helipuerto del Edificio La Previsora, hacia el sur de la ciudad.

FOTOGRAFÍA DE BRUNO BACIGALUPO COSTA

Guayaquil the city purple sunsets. Photography taken from the heliport in La Previsora building facing the south of the city.

PHOTOGRAPHY BY BRUNO BACIGALUPO COSTA



Manabí. Playa Canoa. Agonía de luz.

FOTOGRAFÍA DE EMBAJADOR JUAN LEORO

Manabí. Canoa beach. Light agony.

PHOTOGRAPHY BY AMBASSADOR JUAN LEORO



Esmeraldas, situada en la zona noroccidental del país.

Playa Las Palmas es un complejo turístico público ubicado en el cantón Esmeraldas es el balneario principal de la ciudad de Esmeraldas. El puerto de Esmeraldas es importante para la zona norte del Ecuador.

Aquí se exporta principalmente madera y astilla; también el banano y otros productos agrícolas, además de vehículos.

Cuenta con la refinería más grande del país y además existen industrias manufactureras, madereras, productos químicos y derivados de petróleo.

FOTOGRAFÍA DE MILTON SÁNCHEZ

Esmeraldas is located in the north-western part of the country.

Las Palmas beach is the most important public tourist resort in the city of Esmeraldas.

The Esmeraldas port is very important for the northern of Ecuador. Here is mainly exported wood and woodchip: also banana and other agriculture products, and cars.

It also has the largest refinery in the country and there are manufacturing, wood, chemical industry and petroleum products.

PHOTOGRAPHY BY MILTON SÁNCHEZ



Felicidad.

La playa de Galera, Provincia de Esmeraldas, es un apacible lugar para el disfrute de quienes gustan de la tranquilidad de la naturaleza.
La principal actividad económica de la población es la pesca.

FOTOGRAFÍA DE MILTON SÁNCHEZ.

Happiness.

Galera beach, Province of Esmeraldas, is a very quite place where the natural lovers can enjoy of the peacefull.
The main economic actvity in the region is fishing.

PHOTOGRAPHY BY MILTON SÁNCHEZ



Imbabura. Indígena. La feria de textiles de Otavalo es un destino turístico casi obligado. Los indígenas otavaleños que se han dedicado por siempre a la producción familiar de textiles; son los más prósperos de toda América Latina. Llamados los “fenicios de América” viajan por el mundo entero comercializando sus productos.

FOTOGRAFÍA DE EMBAJADOR JUAN LEORO

Imbabura. Indigineous. The textil fair of Otavalo is an obligatory tourist destination. The indigenous from Otavalo have been always dedicated to familiar production of textiles and are the most prosperous in the all Latin America. Known as “phoenicians of America”, they travel around the world selling their products.

PHOTOGRAPHY BY AMBASSADOR JUAN LEORO



La presencia en el Ecuador de la comunidad Afro-Ecuatoriana data aproximadamente del siglo XVI. Originalmente se asentaron en Esmeraldas, Imbabura, Carchi y Loja; posteriormente, en los años sesenta, producto de la inmigración, su población habita en su mayoría en las provincias del Guayas, Pichincha, El Oro, Los Ríos, Manabí y el Oriente Ecuatoriano.

FOTOGRAFÍA DE JAIME SERRANO

The Afro-Ecuadorian community is present in Ecuador since s.XVI. Originally, they settled down in Esmeraldas, Imbabura, Carchi and Loja; later, in 60s, as a result of immigration movement, they start to live, in majority, in provinces as Guayas, Pichincha, El Oro, Los Ríos, Maní and the orient ecuatorian.

PHOTOGRAPHY BY JAIME SERRANO



Volcán Antisana. Primeros deshielos que formarán ríos interandinos cuyo destino final será el Océano Pacífico y los ríos que alimentan el gran río Amazonas. Una de las muchas fuentes naturales del país.

FOTOGRAFÍA DE EMBAJADOR JUAN LEORO

Antisana Volcano. First melting that formed inter-andean rivers whose final destination is the Pacific Ocean y the rivers that feed the huge Amazonas River. One of the many natural fountains in the country.

PHOTOGRAPHY BY AMBASSADOR JUAN LEORO



La Foca de Galápagos (*Arctocephalus galapagoensis*) es una de las 16 especies de mamíferos marinos de la familia de las focas orejadas, las cuales incluyen a los leones y lobos marinos. Al igual que otras focas, la foca de Galápagos fue objeto de intensa cacería debido a su piel y su aceite. Actualmente, esta especie se encuentra ampliamente protegida, pues aún se considera en peligro de extinción y está protegida por la Dirección del Parque Nacional Galápagos bajo la ley ecuatoriana.

FOTOGRAFÍA DE SILVIA MENCÍA

The Seal of Galápagos (*Arctocephalus galapagoensis*) is one of the 16 species of marine mammals of the family of big-eared seal, which include the marine lions and wolves.

Like other seal, the seal from Galápagos has been hunted because of its leather and its oil. currently this species is still in dangerous of extinction and is fully protected by the Direction of Galápagos Nacional Park under the ecuadorien law.

PHOTOGRAPHY BY SILVIA MENCÍA



La iguana marina de los galápagos (*Amblyrhynchus cristatus*), es una de las pocas especies de lagartos que forrajea en torno al mar y que se clasifican como reptiles marinos. Son capaces de sumergirse hasta 30 pies en el agua para buscar alimento, tienen una habilidad natural para nadar y moverse con velocidad.

La evolución de la iguana marina de Galápagos es tema de debate entre expertos, existen muchas teorías acerca de lo que ocurrió con este lagarto durante los más de 200 millones de años en que los lagartos han existido, son endémicas de Galápagos.

FOTOGRAFÍA DE SILVIA MENCÍA

The marine iguana of Galápagos (*Amblyrhynchus cristatus*), is one of the few species of lizards that forage around the sea and are classified as marine reptiles. They are able to submerge up to 30 feet in the water looking for food. They have a natural ability to swim and to move with speed.

The evolution of the Galápagos marine iguana is a topic to debate among experts, there are many theories about what happened with this lizard during more than 200 millions of years that they been in Galápagos. This specie is endemic from Galápagos.

PHOTOGRAPHY BY SILVIA MENCÍA

Nigeria



DOMITILA MODESTI
ABAYOMI AKANDE





Lagos, capital económica y financiera de Nigeria, es la ciudad más grande de África, con una población estimada de 17.5 millones de habitantes. Originalmente construida sobre islotes separados por arroyos, Lagos se encuentra al suroeste del país, en el Golfo de Guinea, sobre la costa atlántica, y al oeste del delta del Río Niger.

Esta vista de la Isla Victoria muestra el centro comercial y de entretenimiento de la ciudad. La Isla Victoria, también conocida como VI, junto con Ikoyi, ocupa la mayor área de los suburbios de Lagos que ofrece distintos distritos de compras.

Lagos, the economic and financial capital of Nigeria, is the largest city in Africa with an estimated population of over 17.5 million inhabitants in the city. Formerly the capital of Nigeria, Lagos is a huge metropolis which originated on islands separated by creeks. The city of Lagos lies in south-western Nigeria, on the Atlantic coast in the Gulf of Guinea, west of the Niger River delta.

View of Victoria Island home to many company headquarters and entertainment spots, Victoria Island (also known as VI) along with Ikoyi, occupies a major area in the suburbs of Lagos which boasts of several sizeable shopping districts.



Localizada a tan solo 20 minutos en bote desde Isla Victoria, Tarkwa Bay es una pequeña isla artificial, cercana al puerto de Lagos. Esta playa es muy popular entre los amantes del surf. Esta actividad se ha mantenido vigente gracias a un pequeño grupo de amantes locales y, sobre todo, debido a la exótica geografía generada por las murallas de la isla.

Considerada como uno de los dos mejores puntos de surf de África, su atractivo se debe al movimiento refractario que la corriente del Atlántico genera al golpear con las murallas de Tarkwa permitiendo a los surfistas esperar por la ola perfecta.

Located roughly 20 minutes by boat from Victoria Island in Lagos, Tarkwa Bay is a small artificial island, close to Lagos Harbour. The beach is quite popular between surfers. Surfing in Lagos is alive thanks to a small group of dedicated locals and the extremely unique geography of the man-made walls on Tarkwa Island.

Here you will find two of West Africa's best waves – Tarkwa Bay and Lighthouse. Two of the world's most unique wedges where open ocean swells from the Atlantic crash into the walls of Tarkwa and refract backwards to create an a-frame wedge on which surfers can catch the perfect waves that so many are starting to take notice of.



El área mayormente conocida como Makoko es, en verdad, un conjunto de seis distintas villas distribuidas entre tierra y agua. Casi un lugar folklórico, Makoko ha sobrevivido por más de una centuria como un pueblo de pescadores. De hecho, la mayor parte del pescado vendido en los mercados de Lagos proviene de esta comunidad pesquera. Incluso a veces, irónicamente llamada “la Venecia de África”, tiene una población de más de 100.000 habitantes.

The area known to outsiders as Makoko is actually six distinct “villages” spread across land and water. Almost a folkloric place, Makoko has existed as a fishing village for over a century. In fact, most of the fish sold in markets all over Lagos is caught by the Makoko fishing community. Sometimes ironically referred to as the “Venice of Africa”, with a population of over 100.000.



El Puente Third Mainland es el más largo de los tres puentes que conecta la Isla de Lagos con el continente. Los otros dos son los puentes Eko y Carter. El Puente Third Mainland fue el más largo de África hasta 1996 cuando se construyó en El Cairo el Puente 6 de Octubre.

The Third Mainland Bridge is the longest of three bridges connecting Lagos Island to the mainland, the other two being the Eko and Carter bridges. It was the longest bridge in Africa until 1996 when the 6th October Bridge located in Cairo was completed.



El mercado de madera de Makoko, se extiende más allá de las fronteras de Lagos y emplea a miles de trabajadores.

Cada grupo de carpinteros identifica sus maderas con una marca distintiva. Están divididos en secciones apiladas entre cables y muelles de madera en el agua a la espera de ser vendidos. Los tablones de madera señalan una de las entradas del gran mercado de Oko Baba en Ebute Metta, un gran espacio destinado al comercio de cada parte de la cadena industrial de la madera.

Según los comerciantes locales, a pesar de no contar con ayuda gubernamental, el mercado ha crecido exponencialmente desde su establecimiento en 1930.

The Makoko wood market, an industry with impact that stretches far beyond the borders of Lagos state and employs thousands.

The logs belong to different groups of people, each marked differently for identification. They are sectioned into rafts by wires and timber dogs and are sitting on the water because they're waiting to be sold. The logs mark one of the entrance points of Oko Baba market in Ebute Metta, a sprawling space that deals in every aspect of the business of wood: rolling, chopping, buying and selling.

According to the wood merchants, the market has been around since the 1930s and despite little to no government support, has expanded exponentially.



Construido en 1990, el Centro de Conservación Lekki cubre un área de 78 hectáreas y está administrada por la Nigerian Conservation Foundation (NCF). Permite a los visitantes apreciar la gran variedad de flora y fauna nigeriana en su hábitat natural. En 2015 se inauguró el puente peatonal de 401 metros, siendo el más largo de toda África Occidental.

Built in 1990, Lekki Conservation Centre covers a land area of 78 hectares. This nature hub is run by the Nigerian Conservation Foundation (NCF) allowing visitors to appreciate the sight of plants and animals in their natural habitat. In 2015 there was the inauguration of the 401 Meters Canopy Walk, making it the longest canopy walkway in West Africa.



En 2016, como parte del 50vo aniversario de Lagos, el gobierno local encargó al artista británico Polly Alakija (residente en Nigeria desde 1989) transformar los bajos del puente Falomo en un espacio público funcional. Los resultados se muestran en esta foto.

In 2016, as part of the Lagos 50th anniversary celebration, the Lagos State Government commissioned artist Polly Alakija (UK artist, based in Nigeria since 1989) to transform the underside of Falomo bridge into a public space that's usable – and the result has been outstanding.



El Mercado Balogun es posiblemente el mercado más grande de Nigeria y de África Occidental. Se extiende a lo largo de varias calles de la Isla de Lagos. Es el lugar ideal para conseguir ofertas en distintos productos de fábrica: cordones, tejidos impresos Ankara, ropa de oficina y zapatos.

Balogun market is arguably the largest market in Nigeria and indeed West Africa. It's a sprawling market spread across so many streets on Lagos Island. Balogun market is the best place to get great bargains on different fabrics: laces, Ankara prints, office wears and shoes.



El Teatro Nacional de las Artes es el principal centro de artes escénicas de Nigeria. El edificio está localizado en Iganmu, Surulere, Lagos. Se terminó de construir en 1976 con motivo del Festival de las Artes y la Cultura (FESTAC) realizado en 1977. También, se aloja aquí la Galería Nacional de arte moderno nigeriano.

The National Arts Theatre is the primary centre for the performing arts in Nigeria. The monument is located in Iganmu, Surulere, Lagos. Her construction was completed in 1976 in preparation for the Festival of Arts and Culture (FESTAC) in 1977. The collection of National Gallery of Modern Nigerian Art is housed in a section of this building.



Rueda moscovita manual en un atardecer en la playa de Isla Victoria, Lagos.

Manual Mini – Ferris Wheel off the beach in Victoria Island, Lagos, at sunset.



El puente colgante Lekki-Ikoyi Link tiene 1.36 kms de extensión y está situado en el estado de Lagos. Une el distrito de Ikoyi con la Fase 1 de Lekki. Fue construido en 2013 por el gobernador de Lagos Babatunde Fashola. Actualmente, se considera una de las estructuras emblemáticas de la ciudad.

The Lekki-Ikoyi Link Bridge, is a 1.36 km cable-stayed bridge in Lagos State. It links the Phase 1 area, of Lekki with Ikoyi district of Lagos. The bridge was commissioned in 2013 by the Governor of Lagos State, Babatunde Fashola. Becoming one of the most iconic structures now in the city.



La Gran Mezquita de Kano se encuentra situada en el palacio del emir en la capital del Estado de Kano, el segundo más habitado de Nigeria.

Construida en el siglo XV, ha sufrido diferentes modificaciones estructurales. Se considera una obra maestra del diseño arquitectónico, sobresaliendo en su fachada la influencia árabe.

The Great Mosque of Kano is a mosque in Kano, the capital of Kano State and second most populous city in Nigeria.

Located in the emir's palace vicinity is Kano Central Mosque, which is another captivating landmark of the city. Built around the 15th Century, it has over the years undergone different phases of re-engineering. It has a masterpiece architectural design and facade with a blend of Arabic flavour.



Los baños de tintura de Kofar Matar son un lugar histórico para el pueblo de Kano. Establecidos en 1498, en pleno centro de la ciudad, se han mantenido en uso desde entonces siempre utilizando el mismo método. Actualmente, también es una parada obligada para todo turista como uno de los puntos más fascinantes de la antigua ciudad.

Las técnicas empleadas para obtener este tinte son incomparables a lo largo de todo el mundo. Aunque el método sea antiguo, los productos siguen siendo populares y conservan una gran demanda.

Los tuaregs (nómadas del desierto) siempre han sido buenos consumidores de las fábricas de Zango. Conocidos como “hombres azules del desierto”, por el hecho que sus manos y caras se tornan azules luego de lavar sus vestimentas que no utilizan sal y vinagre en la tintura.

The Kofar Matar Dye Pits are a very historical place for the people of Kano. Established in 1498, the Kofar Matar pits situated in the city centre. It has been constantly in use ever since, and a lot of tourists come from all over the world to see it. Interestingly, they still use the same method they did use in those days.

The techniques employed to obtain this look are unmatched around the world. Although the methods they use are ancient, these lush works of art on fabric have remained extremely popular and have continued to be in great demand.

The Tuaregs have always been good customers of the Zango fabrics. They are also known as the “Blue Men of the Desert” due to the fact that for them, the indigo fabric is left natural after the dye and not fixed with salt and vinegar so that when it is washed, it dyes their faces and hands blue.



Al otro lado de los baños de tintes, hay un gran número de personas practicando el Bugu, que consiste en martillar el tejido teñido y secarlo en madera.

Esta práctica es tan antigua como el teñido mismo y funciona como su complementario. Este negocio nunca ha dejado de ser lucrativo para los comerciantes, incluso en tiempos modernos, donde muchos practican la técnica Bugu en ropa comprada de fábrica.

At the other end of the dye pits site, there are a number of people practicing what they called Bugu; that is hammering the dyed and dried fabrics with wood.

The practice of Bugu is as old as dying itself and always came second to dying. In fact, it was an old way of pressing clothes into shape, he added, while describing the business as lucrative, considering that it goes with modern time where people brought their clothes for Bugu in the case of power outage.



Uno de los pasos elevados más largos de África Occidental, con más de 1.75kms de extensión. Inaugurado en 2015.

It is one of the longest fly-over bridges in West African sub-region; this 1.76km flyover, inaugurated in 2015.



Colina Dala en Kano. 534mts de altura. Sus escalinatas tienen 999 escalones. Esta colina, de donde la región entera coge su nombre, está plagada en misterios y mitos. Nombrada en honor a un cazador que vivió allí, se vislumbra desde toda la región. Se dice que sus alrededores eran originalmente un profundo bosque hasta que la ciudad se estableció. Se conservan aún evidencias de los antiguos pobladores, como sus hogares rurales. Desde la cima de la colina Dala, se puede observar una vista de águila de toda la ciudad de Kano.

Dala hill in Kano. It is 534 meters (1,753 feet) high. There are steps on the hill which has 999 footsteps. Dala hill, from which the Dala area in Kano city got its name, is undoubtedly shrouded in mystery and myth. The ancient hill, which stands tall in the city, named after a hunter who once lived at the hill. They claimed that the entire area where the hill is today, was a deep forest until their forefathers decided to settle down around it. Traces of this historical fact are evident as you stroll through the area where many of the buildings still retain their rural appeal. Standing atop Dala hill affords one a bird eye's view of the sprawling city.



La Casa Gidan Makama alguna vez sirvió como palacio del emir de Kano. Actualmente, es un museo que conserva un ancho espectro de arte, artesanía y artefactos que representan la historia, la política y la religión de la región.

El edificio fue dividido en tres partes. La primera, un museo administrado por el Departamento de Antigüedades; la segunda, una escuela inicial; y, la tercera, que mantiene el casco arquitectónico original del edificio.

Gidan Makama House, once served as the palace of the emir of Kano but now houses a museum with wide spectrum and array of art, craft and artefact representing the history, political and religious heritage of the people.

The structure was later divided into three parts. One section became a museum ran by the Department of Antiquities, another became a primary school and a third maintained the original intention as a residential building.



El Gidan Rumfa, también conocido como Gidan Sarki (“Casa del Emir”), es el palacio del emir de Kano. El edificio ha sufrido varias renovaciones: en el decorado de las paredes, en los sobrerrelieves y frisos, y en los diseños pintados en sus interiores. Los característicos motivos del techo, son herencia de la antigua tradición arquitectónica sudánica.

The Gidan Rumfa, sometimes called the Gidan Sarki (“Emir’s house”), is the palace of the Emir of Kano. This building had undergone some elaborate renovation in the form of additional wall plastering, sporting highly textured wall surfaces, and colourful designs painted on parts of the wall. The characteristic pointed edges of the roof, of the Emir’s Palace, are part of a host of ancient Sahelian/Sudanic architectural traditions.



El Gidan Rumfa, también conocido como Gidan Sarki (“Casa del Emir”), es el palacio del emir de Kano. Localizado en la ciudad de Kano, fue construido por Muhammad Rumfa a fines del siglo XV. Desde su reinado, ha sido siempre la residencia de la autoridad tradicional de Kano. Tiene un área de 130000 m2.

The Gidan Rumfa, sometimes called the Gidan Sarki (“Emir’s house”), is the palace of the Emir of Kano. Located in the city of Kano, Kano State, Nigeria, it was constructed by Muhammad Rumfa in the late 15th century. Since the reign of Rumfa, it has continuously been the residence of the traditional authority in Kano. It currently has an area of 33 acres (130,000 m2).



Atardecer en la ciudad de Kano.

| Sunset in Kano city.



Estación de gas en las afueras de Eket, Akwa Ibom. La industria del petróleo en Nigeria es la más grande del continente africano. En 2016, esta industria significó cerca del 90% del PBI nigeriano. Sin embargo, debido a los impuestos del gobierno y del comercio exterior, tan solo representa una pequeña parte de la economía diversificada del país.

Small petrol station outside of Eket, Akwa Ibom. The petroleum industry in Nigeria is the largest on the African continent. As of 2016, Nigeria's petroleum industry contributes about 90% to its economy. Therefore, though the petroleum sector is important, as government revenues and foreign exchange still heavily rely on this sector, it remains in fact a small part of the country's overall diversified economy.



Atardecer en Ideato, estado de Imo.

FOTO DE ABAYOMI AKANDE.

Sunset in Ideato local government area, Imo State.

PHOTO BY ABAYOMI AKANDE.



Okada es el medio de transporte para mujeres más típico de la región este. Se acostumbra que el esposo provea un modo de transporte a su mujer y, en los casos de no poder adquirir un auto, la opción más común son las motocicletas, conocidas como Okada.

FOTO DE ABAYOMI AKANDE.

Okada, the most common means of transportation for women in the East. It's expected for a husband to provide a form of transportation to their wife, if they cannot afford a car, then the most common means of transportation are these motorcycles, commonly known as Okada.

PHOTO BY ABAYOMI AKANDE.



El transporte por tren es un medio común desde hace un siglo atrás, cuando bajo el dominio británico se construyó la primera línea que unía Lagos, Benin, Port-Harcourt, y Maiduguri.

Tanto las vías como los trenes se han deteriorado con los años por la falta de mantenimiento. Por mucho tiempo, la ruta más popular fue de Lagos a Kano, operada por la Corporación de Ferrocarriles Nigerianos.

Con la apertura de la línea Abuja-Kaduna, el viajar en tren ha regresado a ser frecuente. The Idu train station is the base station of the Abuja-Kaduna railway. The last station on the rail path is the Rigasa train station in Kaduna state. Opened in 2016.

Train transportation was a common medium about a century ago, under British Rule got its first railway network that passed through Lagos, Benin, Port-Harcourt, and Maiduguri.

Both the tracks and trains deteriorated over the years due to the usual suspect, lack of maintenance. For a period, the most regular rail route operated by the Nigerian Railway Corporation was from Lagos to Kano.

With the opening and publicizing of the Abuja to Kaduna train route, train travel is back in fashion again.



La Puerta de la Ciudad de Abuja, capital federal de Nigeria, fue construida como un edificio temporario en el proceso de traslado de la sede capital de Lagos a Abuja en 1991, con el propósito de servir como un pabellón ceremonial y simbolizar tanto el ingreso de la Administración Federal como el límite de la ciudad capital. La concepción de la puerta simbolizaba, además, la convivencia cultural heredada de la nación nigeriana, señalando a Abuja como el centro de la unidad anhelada por los padres fundadores. Toda esta concepción no logró plasmarse definitivamente en el diseño y apariencia del monumento.

The existing City Gate for Abuja, Nigeria's Federal Capital City was erected as a temporary edifice in the wake of movement of the seat of Federal Government from Lagos to Abuja in 1991, to serve the purpose of a ceremonial pavilion, and to also symbolize the ceremonial entrance of the then Federal Government Administration, at the then City limits. The conception of the gate also precluded the symbolism of conveying cultural heritage of the Nigerian Nation, or depicting Abuja as a centre of unity as envisioned by the founding fathers, all of which was not portrayed from the design and outlook.



La Iglesia Nacional de Nigeria es el principal centro cristiano del país. Funciona como un edificio interconfesional. La iglesia fue diseñada en una versión postmoderna del estilo neogótico.

The National Church of Nigeria is the primary christian place of worship in Nigeria. It is an inter-denominational church building. The church was designed in a Postmodern version of the Neo-gothic style.



La Mezquita Nacional de Abuja, también conocida como Mezquita Nacional de Nigeria, fue construida en 1984. Su cúpula dorada central apuntando al sol es uno de los puntos más reconocibles en Abuja.

The Abuja National Mosque, also known as the Nigerian National Mosque. The mosque was built in 1984, with its golden dome glistening in the sun, is the most impressive sight in Abuja.



Abuja se encuentra en el centro de Nigeria y tiene una extensión de aproximadamente 8000 km². El 4 de febrero de 1976 por decreto se nombró Abuja como Capital Federal y la FCDA se estableció allí encargándose de la tarea de desarrollo de la nueva capital. También Abuja es lugar de encuentro neutral entre etnias y religiones; habiendo sido elegida por la esperanza de unificar el país.

Abuja is in the centre of Nigeria and has a land area of 8,000 km². On February 4, 1976, a decree was signed establishing the Federal Capital Territory of Abuja and setting up the Federal Capital Development Authority (FCDA), the organisation charged with the task of developing the new capital. Viewed as neutral both ethnically and religiously, it is where culture and religion meet. The vehicle license plate for the FCT reads “Centre of Unity” a constant reminder that Abuja was selected in the hope of creating a united central city.



Las barracas Mogadishu, consiste en un mercado donde se venden productos a los soldados vecinos. Además, es el destino para los parranderos que desean comprar pescado fresco y bebidas frías a precio económico. La gran mayoría de los comerciantes del mercado son vendedores de pescado, quienes se colocan en el centro de una barra circular desde donde ofrecen una gran variedad de pescados.

Alrededor de ellos, los otros comerciantes venden sus productos a los clientes que esperan por su comida, como la pequeña niña vendedora de maní de la foto.

Mogadishu barracks is a market attached to a barracks where products for soldiers are sold, is the destination for revellers who want freshly made grilled fish with cold drinks at affordable prices. The fish sellers who outnumber any other group of traders in the markets are concentrated in circularly built bars, with each seller occupying a spot where assorted fish species are roasted and sold.

Around them traders sell their products as the customers of the fish sellers await their food, an example is this young girl selling peanuts in their shell.



La represa Usman es una represa artificial la cual provee de luz y agua al territorio de la capital federal de Nigeria. Está situada en un entorno natural y relajante que no puede ignorarse debido a sus onduladas colinas, formaciones rocosas, acantilados y la vegetación de la sabana. Se encuentra a 25k de Abuja en la autopista que se dirige a Kaduna y a 6kms del camino a Bwari.

The Usman Dam is a manmade dam which supplies the Federal Capital Territory of Nigeria with both light and water. It is cased in a natural and breathe taking surrounding which cannot be ignored from the undulating landslides to its rock formation crowned with the interesting cleaves and a shrub savanna vegetation. It is located 25km from Abuja on the way to the Kaduna highway and 6km up the Bwari road.

Fotografías del Ecuador

EMBAJADOR JUAN LEORO

📧 @jmla.ecuador

✉️ jmleoro@gmail.com

BRUNO SEBASTIÁN BACIGALUPO COSTA

www.brunobacigalupo.com

🐦 @brunobacigalupo

JAIME SERRANO

•• <http://flickr.com/photos/jaimeserrano/>

✉️ jmserrano90@gmail.com

PATRICIO GALO MONTALEZA

✉️ thrycius@gmail.com

✉️ thrycius@ceacine.org

ALEJANDRA CARRIÓN VÁSQUEZ

🐦 @zusmara

MILTON SÁNCHEZ

📷 @milsunsets

SILVIA MENCÍA

📷 @menciasil

✉️ silvia.mencia@gmail.com



Fotografías de Nigeria

DOMITILA MODESTI

www.nimagesproductions.com

📷 @domitillasm

✉️ dsmodesti@gmail.com

ABAYOMI AKANDE

📷 @fotovangelist

✉️ abayomi.akande@gmail.com



Impreso en el mes de febrero de 2018
en Imprenta Iberia, Quito, Ecuador.



SERTECPET®
NUESTRAS IDEAS, TU ENERGÍA.

